

IL CAPPELLO DA DONNA

WOMEN'S HAT

Un'ampia varietà di fogge e di colori, un'eleganza creativa che rappresenta lo stile di vita del tutto femminile che va dal 1880 agli anni '60.

I cappelli fotografati da Francesco Panunzio sono in gran parte della collezione "Gallia e Peter" di Laura Marelli, erede di una dinastia di modiste giunta alla quarta generazione. Chiude il libro un breve e curioso glossario.



A wide range of shapes and colours, an expression of creative elegance providing an unusual illustration of the developments in feminine lifestyle during the years from 1880 to the 1960s. The hats, photographed by Francesco Panunzio, are nearly all from the "Gallia & Peter" collection belonging to Laura Marelli, heiress in a dynasty of stylists which has reached the fourth generation. A brief, interesting glossary completes the book.

102 immagini: 94 foto, 8 illustrazioni d'epoca
102 pictures: 94 photographs, 8 period prints

IL CAPPELLO DA DONNA

Dopo il cappello da uomo, ecco ora quello da donna. Una varietà molto più ampia e fantasiosa di fogge e colori che ha seguito l'evoluzione del gusto femminile dalla fine dell'800 fino agli anni 60.

Il cappello, per la donna, ha sempre rappresentato un elemento di creatività, di femminilità e di eleganza. L'itinerario ha scelto, con meticolosa cura, i modelli più rappresentativi delle varie epoche percorse ed ha saputo dare una visione storica e d'insieme di questo accessorio così importante per il costume femminile. Le belle foto a colori sono una documentazione di moda che si arricchisce per l'evidenza dei raffinati particolari. Suggestive immagini, da leggere con attenzione, per ripercorrere un periodo di costume durante il quale la donna, anche attraverso la scelta del suo 'copricapo', ha saputo manifestare un costante desiderio di esprimere il proprio stile di vita.

WOMEN'S HATS

After 'Men's Hats', here is the companion volume, with, by comparison, a much wider and more imaginative range of shapes and colours, according to the evolution of feminine tastes from the end of the 19th century until the Sixties.

A woman's hat has always been an element of creativity, femininity and beauty. This Itinerary presents a carefully-chosen selection of the most significant types, representing the fashion of successive ages, and therefore transmits an exceptional historical view of this accessory, so important in fashion for ladies. The superb colour photographs form a fashion documentary, enriched by views of refined details.

Evocative images that can be perused with unflagging interest, images that follow a period of fashion in which women displayed a constant desire to express their style of life, by means of, amongst other things, their choice of hat.

Referenze fotografiche

Le fotografie sono di Francesco Panunzio.

Grafica / Graphic

Luca Pratella / Fiorella Baserga

Traduzione / Translation

Johannes Henry Neuteboom

© BE-MA EDITRICE, Milano 1988
Via Teocrito, 50 - 20128 Milano

Tutti i diritti sono riservati
È vietata la riproduzione anche parziale
senza l'autorizzazione dell'Editore
*All rights reserved. No part
of this publication may be
reproduced without permission
of the publisher*

Fotoimpaginazione / *Filmset by:* Primavera - Milano
Fotolitografia / *Colour reproduction by:* FGM - Color System
Stampa / *Printed by:* Colora - Lodi (Mi)

Itinerari d'immagini n° 30
2ª edizione 1994
Second edition 1994

ISBN 88 - 7143 - 086 - 7
Stampato in Italia / *Printed in Italy*
Autorizzazione del Tribunale di Milano n° 190 del 6/3/87

Itinerari d'immagini



IL CAPPELLO DA DONNA,

WOMEN' HATS

Adele Campione

BE-MA Editrice

Sono l'erede di una dinastia di modiste famose; già la mia bisnonna Lalla confezionava cappelli a Torino per le Dame di Corte e per la Regina Margherita, mia nonna Mariuccia scelse di continuare il proprio lavoro a Milano in Via Montenapoleone dove si trasferì e fondò la "Gallia & Peter" che in seguito passò a mia madre. Ora ci sono io a credere nella passione di famiglia ed ogni giorno creo pezzi unici che completano ed accessoriano gli abiti delle mie clienti e dei defilés più importanti.

Ho collaborato con grande piacere a questo libro, per dare modo ai lettori di conoscere la storia del cappello attraverso i modelli da me collezionati e con l'obiettivo di sottolineare l'importanza e la durata nel tempo dell'arte di "fare modisteria". Sono sicura che questo libro, il primo in Italia sull'argomento, risveglierà l'interesse di tutti gli appassionati che, come me, credono nel copricapo come qualcosa di più di un semplice accessorio.

Laura Marelli

A WORD FROM THE COLLECTOR

I am a descendant of a dynasty of famous stylist: my great-grandmother Lalla produced hats in Turin for the Ladies of Court and for Queen Margherita; my grandmother Mariuccia chose to continue this profession, moving to Milan, in Via Montenapoleone, where she founded Gallia & Peter. This was in turned passed on to my mother.

Today, I myself have inherited this family passion, and every day I create unique models that complete my clients outfits and which feature as accessories in top fashion shows. My collaboration in the production of this book has given me great pleasure: the volume will give readers a chance to learn the history of the hat by means of the models that I have collected, and its aim is to underline the lasting importance of fashion millinery.

I am sure that this book, the first to be published in Italy on this subject, will win the interest of all fashion enthusiasts who believe, as I do, that the hat is more than just a simple accessory.

Laura Marelli

Aigrettes - Penne di airone.

Ala - Parte inferiore della cupola; sinonimi: tesa, falda.

Ballon - Copricapo a forma di palloncino.

Basco - Berretto floscio, senza tesa, con o senza pippolo al centro.

Berretto - Copricapo senza tesa, con o senza visiera.

Burlone - Nel gergo delle modiste, rotolo che circonda la cupola.

Cagoule - Cappuccio che, come un passamontagna, ricopre anche il collo.

Calotta - In Italia, piccolo berretto rotondo che ricopre la sommità del capo; lunga fino alla fronte, corrisponde alla cloche francese. Può essere sinonimo di cupola.

Calottone - Grande calotta che non aderisce al capo e con bordo variamente ornato e rivestito.

Capote - Cappellino; di solito tutto o in parte di forma più o meno ovale.

Caschetto - Copricapo che ricopre tutta la testa aderendovi.

Cigolini - Rotolini cilindrici di tessuto usati come guarnizione.

Cloche - In Italia, cappello di forma a campana con ala spesso anche grande e spiovente. In Francia, soprattutto negli Anni Venti, piccolo cappello molto aderente, spesso con piccola ala rialzata, calzato fino alle sopracciglia.

Colbacco - Copricapo cilindrico o svasato in alto, ricoperto di pelo. Per analogia, cappello di pelliccia di forma simile al colbacco asiatico.

Couteaux - "Coltelli", penne sottili e piatte di solito applicate in coppia.

Cupola - Parte del cappello che aderisce al capo, più o meno a forma di tronco di cono.

"Forme fendue" - Cappello che presenta una sagomatura ad incavo al centro della cupola.

Foulard - Tessuto applicato e un nastro frontale annodato sotto il mento o alla nuca.

Magiostrina - Cappello di paglia a cupola e ala piatte; sinonimo: canottiera.

Marinara - Copricapo ad ala alta e rialzata.

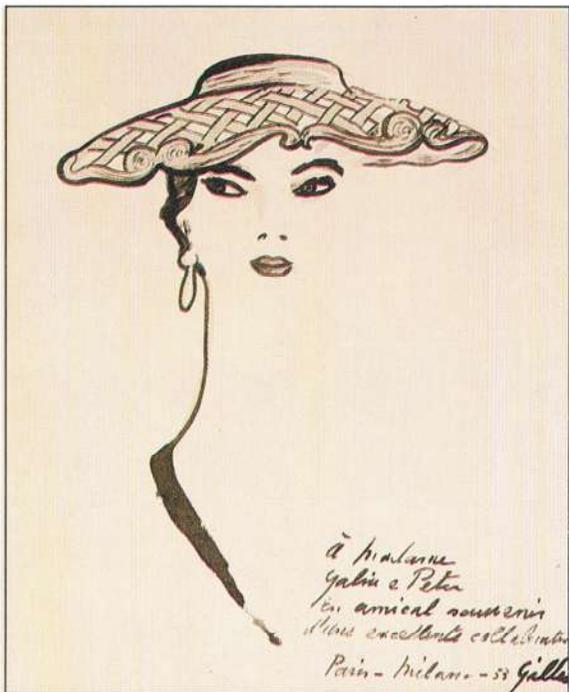
Pagoda - Cappello di forma quasi triangolare.

Pamela - Cappello con ala leggermente ricurva e spiovente anche verso la nuca; dal nome della protagonista dell'omonimo romanzo di Richardson (1741).

Toque - Alle origini berretto alto, senza tesa, con cupola a pieghe. Ora, cappellino senza ala con cupola di solito bassa e più o meno rigida.

Tricorno - Cappello la cui ala risulta schiacciata in modo da creare tre corni.

Turbante - Copricapo orientale formato da una striscia di tessuto più volte avvolta intorno alla testa. In modisteria, il tessuto è di solito avvolto intorno a una calotta.

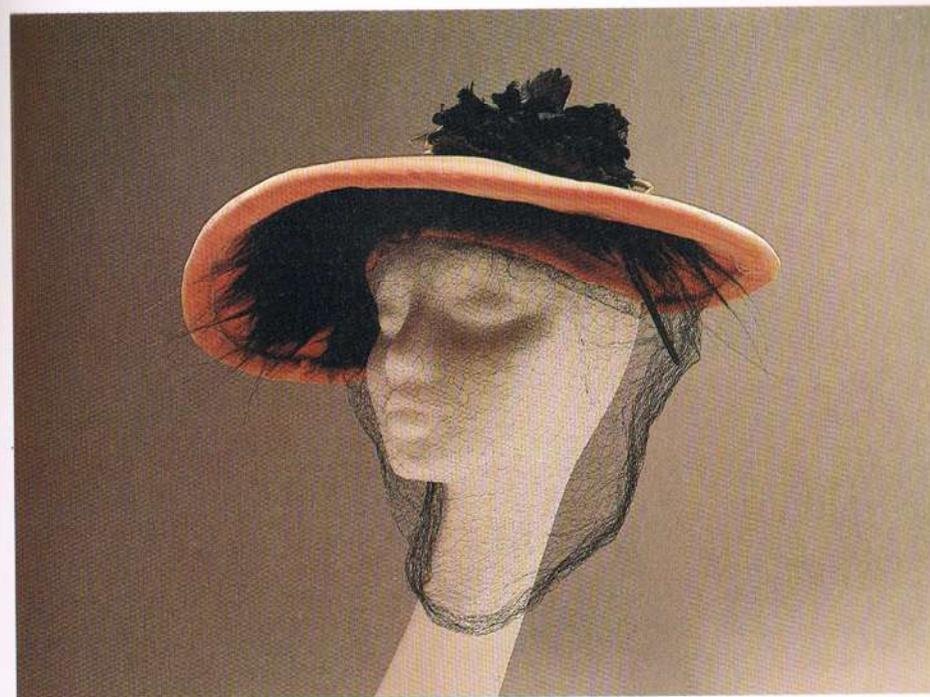


Pagoda di Gilles. Tempera grigio e nero con dedica autografa alla Gallia e Peter.

Pagoda by Gilles. Grey and black tempera with autograph dedication to Gallia and Peter.

struzzo; veletta e fiore di organza neri.
(Coll. Gallia e Peter).

Pagoda of peach-colour velvet with underbrim of ostrich feathers; black veil and flower in organdie.
(Coll. Gallia and Peter).

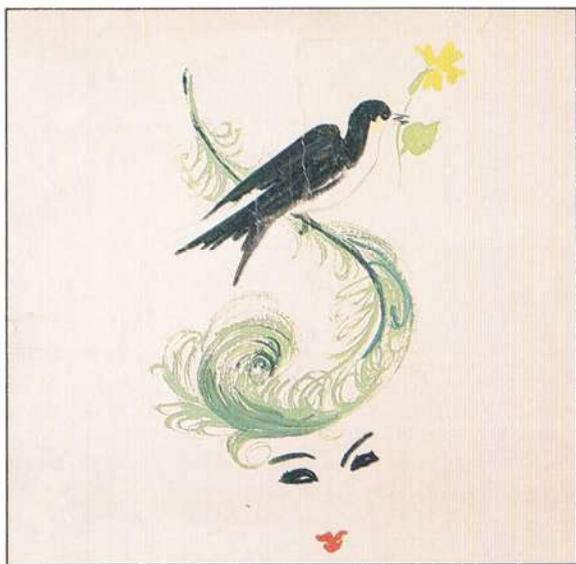


Toque nera di maglina di paglia cucita, guarnita da un grande fiocco di cinz verde mela e da un intero uccellino dal piumaggio verde e giallo.

Caschetto di maglina di paglia cucita color biscotto guarnito da foglie e nocchie (Entrambi Coll. Gallia e Peter).

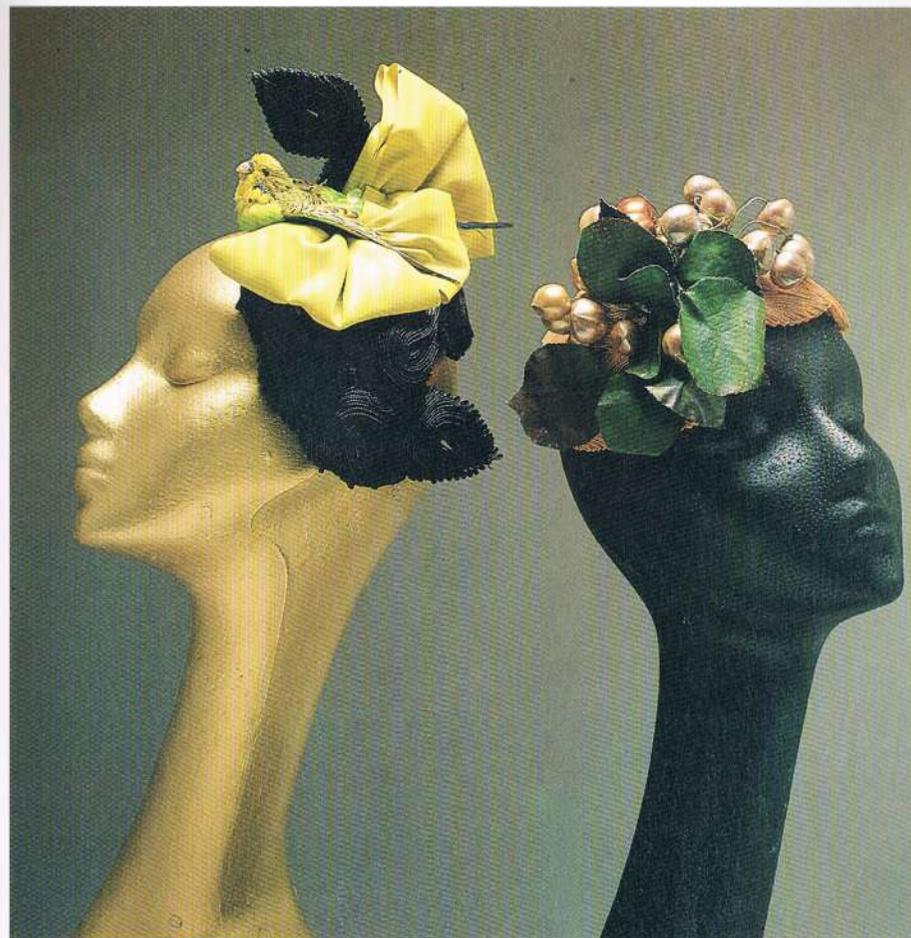
Black toque in fine-woven sewn straw, trimmed with a large, apple-green chintz bow and a complete bird with green and yellow plumage.

Casquette in fine-woven sewn straw, biscuit colour, trimmed with leaves and nuts (Both Coll. Gallia and Peter).



Acquarello di Brunetta con dedica autografa alla Gallia e Peter.

Watercolour by Brunetta with a dedication to Gallia and Peter.



"Pianoforte", toque piatta e ala a strisce alternate di raso bianco-velluto nero (Coll. Gallia e Peter).

"Pianoforte", flat toque with brim in alternating stripes of white satin and black velvet (Coll. Gallia and Peter).



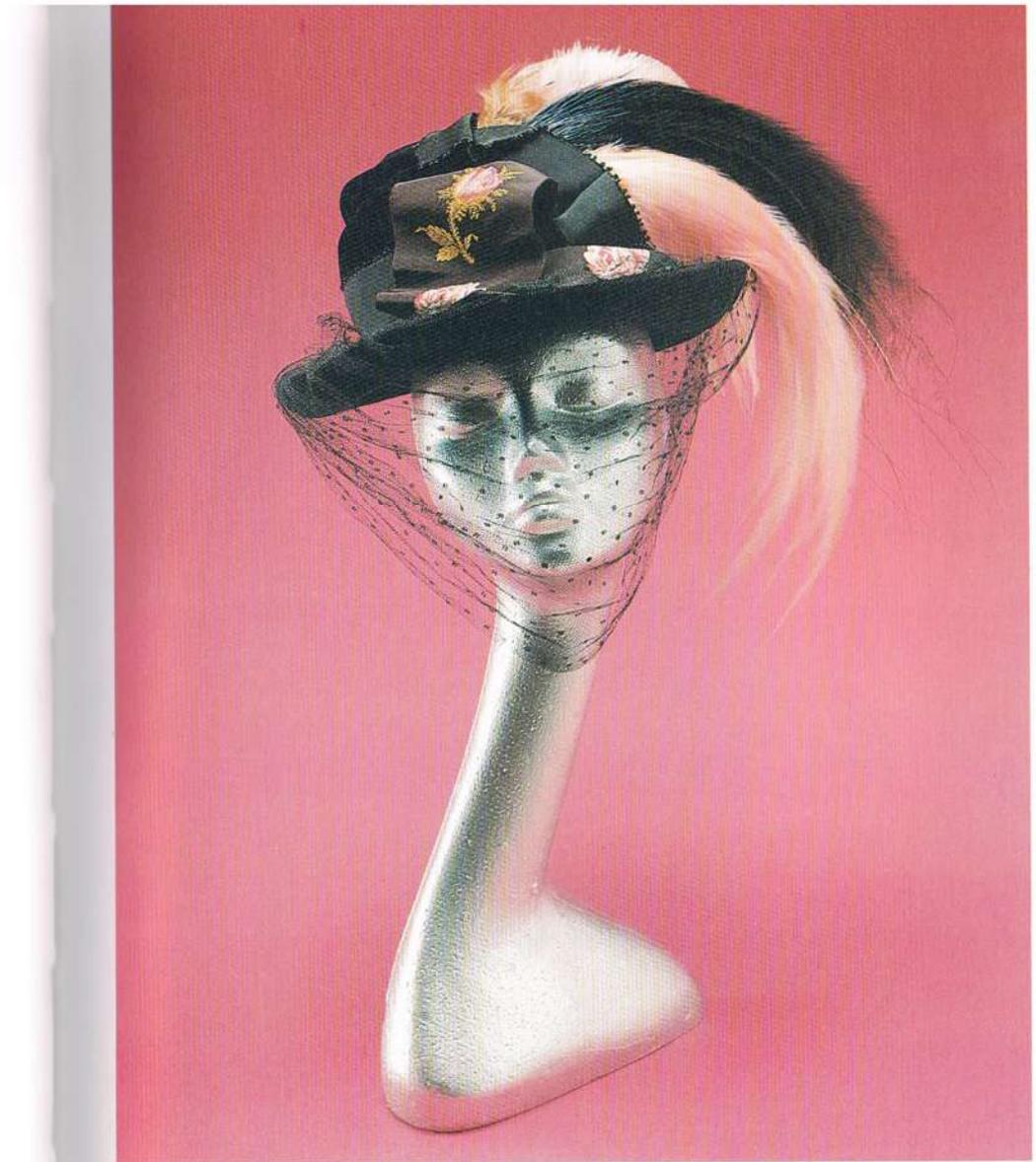
Cappello da pomeriggio di velluto nero, piccola ala piatta e guarnizioni di nastro di seta operata, ciuffi di aigrettes e piume di uccello del paradiso (Coll. Gallia e Peter).

Black velvet cloche hat, small flat brim with trimmings of worked black silk sprigs of aigrettes and bird-of-paradise feathers (Coll. Gallia and Peter).



Da "Le Style Parisien" del 1917.

From "Le Style Parisien", 1917.



Cappello di paglia di Firenze intrecciata; la delicatezza del verde pastello è posta in risalto dalla guarnizione di boccioli e rosette gialle e dal nastro di faille color crema. In colori più scuri, le paglie si portano anche d'inverno (Coll. Gallia e Peter).

Hat made of woven Florentine straw: the delicacy of the pastel green is set off by the yellow roses and buds, and the cream colour faille ribbon. In darker colours, straw hats were also worn in winter (Coll. Gallia and Peter).



Da "La Modiste Universelle", luglio 1880.

From "La Modiste Universelle", July 1880.

